

**No. 32079**

---

**LITHUANIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Master Grant Agreement. Signed at Vilnius on 7 February  
1992**

*Authentic texts: Lithuanian and English.*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de don principal. Signé à Vilnius le 7 février 1992**

*Textes authentiques : lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, VEIKIANČIOS PER  
TARPTAUTINIŲ EKONOMINIŲ SANTYKIŲ MINISTERIJĄ  
("MINISTERIJA"), IR JUNGTTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VY-  
RIAUSYBĖS, VEIKIANČIOS PER JAV PREKYBOS IR VYSTYMO  
PROGRAMĄ ("PVP"), BENDRAS SUSITARIMAS DĖL SUBSI-  
DIJŲ ("SUSITARIMAS")**

**1992 metų vasario 7 diena**

PVP sutinka svarstyti, kaip suteikti Lietuvos organizacijoms finansinę pagalbą, skirtą prioritetinių Lietuvai projektų įgyvendinimui pagrįsti ir kitoms planavimo paslaugoms atlikti. PVP ir Ministerijos atstovai ne rečiau kaip vieną kartą per metus susitinka kartu apsvarstyti techninės pagalbos projektų, kuriuos Ministerija siūlo finansuoti per PVP. Prieš rengiant tokius bendrus projektų svarstymus Ministerija turi nustatyti, kad atitinkami projektai yra prioritetinio pobūdžio. Remdamasi tokio preliminaraus svarstymo išvadomis PVP nurodys Ministerijai, kurie iš pateiktų projektų domina PVP. Šiuos projektus PVP toliau nagrinės, kad nustatytų, ar jie atitinka PVP finansavimo ir kitus kriterijus. Projektų, kurie nėra bendrai aptariamai minėtų reguliarių susitikimų metu, pagrindimo bei planavimo darbai taip pat gali būti subsidijuojami šalims sutarus.

PVP pritarus konkretaus projekto finansavimui, PVP ir subsidijos gavėjas Lietuvoje ("Subsidijos gavėjas") pasirašo atskirą susitarimą dėl subsidijų ("Subsidijų susitarimas"), kurio pagrindu bus finansuojami to projekto pagrindimo darbai. Subsidijų susitarimą pasirašo Subsidijos gavėjas ir Ministerija. Kiekvienas Subsidijų susitarimas būtinai inkorporuoja šias nuostatas:

### 1. Projekto apibūdinimas

Konkretaus projekto pagrindimo darbų apibūdinimas yra išdėstomas Subsidijų susitarimo 1-me Priede. Projekto įgyvendinimo pagrindimo darbus sudaro jo techninių, finansinių ir ekologinių aspektų tyrimo darbai.

### 2. Finansavimas JAV doleriais / vietos valiuta

Pagal Subsidijų susitarimą skiriamos lėšos JAV doleriais ir vietos valiuta yra naudojamos apmokėti profesiniams ir techniniams darbams, numatytiems projekto apibūdinime ir atliekamiems konkurso būdu parinktos projektui pagrįsti JAV firmos. PVP suteikia Subsidijos gavėjui tikrai tas lėšas, kurios yra numatytos Subsidijų susitarime, jeigu nėra kitokio raštiško susitarimo.

### 3. Finansavimas iš Subsidijos gavėjo pusės

Subsidijos gavėjas suteikia arba užtikrina, kad būtų suteiktos papildomos, Subsidijų susitarime nenumatytos lėšos, kurios gali būti reikalingos apmokėti darbams, neįvardintiems projekto pagrindimo apibūdimime.

Subsidijos gavėjas teikia atliekančiam projekto pagrindimo darbus rangovui reikalingą administracinio pobūdžio pagalbą, susijusią su vietos transporto, darbo patalpų naudojimu, sekretorių paslaugas ir pan. Į tokias susijusias su vietos transportu paslaugas neįeina apmokėjimas už naudojamą viešojo transporto priemonėmis.

### 4. Palankiausias valiutos keitimo kursas

Pagal Subsidijų susitarimą suteikiamos lėšos, skirtos vykdyti šio Susitarimo įsipareigojimams, turi būti keičiamos į vietos valiutą pagal aukščiausią Lietuvos Respublikoje įteisintą keitimo kursą, galiojantį keitimo dieną.

### 5. Subsidijų susitarimo įsigaliojimo ir projekto pagrindimo darbų pabaigimo terminai

Subsidijų susitarimas įsigalioja jį pasirašius abiem šalims. Numatyto Subsidijų susitarime projekto pagrindimo darbų pabaigos data yra ta, kada šalis nustato, kad visi pagal Subsidijų susitarimą finansuojami pagrindimo darbai yra atlikti.

### 6. Draudimas skirti lėšas iki Subsidijų susitarimo įsigaliojimo datos ir po projekto pagrindimo darbų pabaigimo datos

Jokios Subsidijų susitarime numatytos lėšos negali būti skiriamos apmokėti darbams, atliktiems pagal užsakymus ar kontraktus, sudarytus iki Subsidijų susitarimo įsigaliojimo datos, jeigu šalys nėra raštu susitarusios kitaip. PVP nerengs ir nepritars jokiems dokumentams, kurie leistų panaudoti subsidijų lėšas apmokėti darbams, atliktiems po Subsidijų susitarimo galios netekimo datos, jeigu šalys nėra raštu susitarusios kitaip.

### 7. Atleidimas nuo mokesčių

Numatytos Subsidijų susitarime lėšos negali būti panaudojamos galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytiems visų rūšių mokesčiams, tarifams, muitams ar kitokioms rinkliavoms apmokėti. Tais atvejais, kai finansuojami pagal Subsidijų susitarimą rangovas (įskaitant konsultacines firmas ir tokių rangovų darbuotojus), taip pat ir bet koks turtas bei finansinės operacijos, susijusios su finansuojamu pagal Subsidijų susitarimą kontraktu, nėra atleidžiami nuo galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų

nustatytų mokesčių, tarifų, muitų ar kitokių rinkliavų, šis rangovas apmoka tokias rinkliavas iš kitų, nenumatytų Subsidijų susitarime, lėšų. Subsidijos gavėjas negali reikalauti, kad PVP apmokėtų tokius mokesčius, tarifus, muitus ar kitokias rinkliavas.

#### 8. Subsidijų išmokėjimo tvarka

Subsidijos gavėjas užtikrina, kad būtų išmokėtos nurodytos Subsidijų susitarime lėšos tame Susitarime numatytiems darbams apmokėti, pateikdamas PVP atitinkamą paraišką. Ją sudaro šie dokumentai:

1) Rangovo pateikta apmokėjimui sąskaita. Sąskaitoje turi būti įrašomas patvirtintas parašu rangovo pareiškimas, kad į nurodomas joje sumas neįeina Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyti mokesčiai ir rinkliavos;

2) Subsidijos gavėjo sutikimas su rangovo pateikta sąskaita, kuriuo patvirtinama, kad darbai, kuriuos prašoma apmokėti, yra atlikti patenkinamai ir atitinka Subsidijų susitarime nustatytas sąlygas.

Pasirašyto su rangovu kontrakto, kuriame yra nurodyti apmokėtini darbai, kopija turi būti pridedama prie pirmosios paraiškos lėšų išmokėjimui.

Paraiškos lėšų išmokėjimui turi būti siunčiamos su kurjeriu arba paštu šiuo adresu:

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21 st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

#### 9. Subsidijų išmokėjimo terminų apribojimas

Paskutinė išmoka iš numatytų Subsidijų susitarime fondų už atliktus darbus turi būti atlikta per šešis mėnesius nuo nustatytos projekto pagrindimo darbų pabaigimo datos arba per kurį nors kitą, PVP raštu nustatomą laikotarpį.

#### 10. JAV lėktuvų panaudojimas

Finansuojami pagal Subsidijų susitarimą turto ir asmenų pervežimai galimi, pagal JAV aviacijos įstatymą (Fly America Act, 49 U.S.C 1517), tik JAV lėktuvais laikantis JAV Vyriausybės nustatytos tvarkos visais atvejais, kai JAV lėktuvai skraido atitinkamais maršrutais. Bet kokiu atveju tokių asmenų ir turto tarptautiniai pervežimai turi būti apmokami iš numatytų Subsidijų susitarime lėšų.

### 11. Projekto pagrindimo darbų aprūpinimo šaltiniai

Visų susijusių su Subsidijų susitarime numatytais darbais paslaugų, įrangos ir personalo šaltinis turi būti Jungtinėse Amerikos Valstijose arba Lietuvos Respublikoje.

Panaudojamų tokiems darbams Lietuvos Respublikos išteklių vertė jokių būdu neturi viršyti 20% visų pagal Subsidijų susitarimą PVP skiriamų lėšų.

### 12. Kontraktų sudarymo tvarkos PVP patvirtinimas

Subsidijų gavėjas sudaro su rangovais kontraktus dėl profesinių ir techninių darbų atlikimo laikydamasis priimtinių procedūrų, užtikrinančių konkursinę rangovų atranką. Prieš tai PVP turi pritarti jų sudarymo tvarkai, o pranešimas, kviečiantis potencialius rangovus siūlyti savo paslaugas, turi būti išspausdintas leidinyje U.S.Commerce Business Daily. Pagal šią tvarką Subsidijų gavėjas turi teisę atlikti visus susijusius su kontraktų sudarymu veiksmus, be kita ko, pasirinkti ir pasirinkti firmas pagal jų techninę kvalifikaciją; kainos neturi būti faktoriumi, kuriuo reikėtų vadovautis vertinant ir pasirenkant firmas.

PVP prašymu Subsidijos gavėjas turi pateikti PVP aprobavimui techninius duomenis, aprašymus bei kitus dokumentus, susijusius su preliminariu rangovų įvertinimu, jų pateiktas paraiškas ir pasiūlymus atlikti darbus, finansuotinus pagal Subsidijų susitarimą.

### 13. Išankstinis PVP kontraktų ir rangovų aprobavimas

Susitariančios šalys supranta, kad PVP pasilieka sau tam tikras, ne vien tik toliau nurodytas teises, tarp jų ir teisę aprobuoti kontraktų ir subkontraktų nuostatas bei jų pataisas ir papildymus, visus kontraktų ir subkontraktų rangovus, projektų darbų aprašymus ir visus kitus dokumentus, susijusius su finansuojamais pagal Subsidijų susitarimus kontraktais. Susitariančios šalys taip pat supranta ir sutinka, kad PVP, pasilikdama sau visas minėtas aprobavimo teises, veikia tik kaip finansuojanti organizacija, kad užtikrintų teisingą Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybinių lėšų panaudojimą; kad bet koks PVP sprendimas pasinaudoti ar ne šiomis aprobavimo teisėmis bus priimamas tik kaip finansuojančios numatytus ir vykdomus darbus organizacijos, o ne kaip apmokamų pagal Subsidijų susitarimus kontraktų dalyvio. Susitariančios šalys supranta ir sutinka, kad kartais PVP gali pasinaudoti savo minėtomis aprobavimo teisėmis arba aptarti klausimus, susijusius su šiomis teisėmis ar konkrečiu projektu su atitinkama kontraktą pasirašiusiomis šalimis kartu ar su kiekviena iš jų atskirai, tuo joms neuždėdama jokios atsakomybės ar įsipareigojimo. Bet koks PVP

aprobavimas ar neaprobavimas neturi sutrukdyti Subsidijų gavėjui ir PVP siekti savo teisių užtikrinimo ar atleisti kontrakto rangovą nuo priimtų įsipareigojimų Subsidijų gavėjui.

#### 14. Prieinamos darbų kainos ir jų konkurencinis aprūpinimas ištekliais

Pagal Subsidijų susitarimą apmokamų darbų ir paslaugų kainos turi būti prieinamos. Tokie darbai turi būti aprūpinami ištekliais teisingu ir pačiu praktiškiausiu būdu konkurenciniais pagrindais.

#### 15. Būtni kontraktų straipsniai

Kontraktai, subkontraktai dėl profesinių ir techninių darbų, apmokamų pagal Subsidijų susitarimą, atlikimo bei jų rangovai ir subrangovai, taip pat ir bet kokios kontraktų pataisos ir papildymai, tarp jų ir projektų aprašymuose, turi būti raštu suderinti su PVP prieš pasirašant ar pataisant atitinkamus kontraktus ar subkontraktus. Į visus tokius kontraktus ir subkontraktus turi būti įtraukiami šie būtni straipsniai:

"A. Susitariančios šalys supranta, kad PVP pasilieka sau tam tikras, ne vien tik toliau nurodytas, teises, tarp jų ir teisę aprobuoti kontraktų ir subkontraktų nuostatas bei jų pataisas ir papildymus, visus kontraktų ir subkontraktų rangovus, projektų darbų aprašymus ir visus kitus dokumentus, susijusius su finansuojamais pagal Subsidijų susitarimus kontraktais ir subkontraktais. Susitariančios šalys taip pat supranta ir sutinka, kad PVP, pasilikdama sau visas minėtas aprobavimo teises, veikia tik kaip finansuojanti organizacija, kad užtikrintų teisingą Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybinių lėšų panaudojimą; kad bet koks PVP sprendimas pasinaudoti ar ne šiomis aprobavimo teisėmis bus priimamas tik kaip finansuojančios numatytus ir vykdomus darbus organizacijos, o ne kaip apmokamų pagal Subsidijų susitarimus kontraktų dalyvio. Susitariančios šalys supranta ir sutinka, kad kartais PVP gali pasinaudoti savo minėtomis aprobavimo teisėmis arba aptarti klausimus, susijusius su šiomis teisėmis ar konkrečiu projektu su kontraktą pasirašiusiomis šalimis kartu ar su kiekviena iš jų atskirai, tuo joms neuždėdama jokios atsakomybės ar įsipareigojimo. Bet koks PVP aprobavimas ar neaprobavimas neturi sutrukdyti Subsidijų gavėjui ir PVP siekti savo teisių užtikrinimo ar atleisti kontrakto rangovą nuo priimtų įsipareigojimų Subsidijų gavėjui."

"B. Visų rangovo ir subrangovų teikiamų prekių ir paslaugų šaltinis turi būti Jungtinėse Amerikos Valstijose arba Lietuvos Respublikoje.

Lietuvos Respublikos išteklių dalies vertė teikiant šias paslaugas jokiu būdu neturi viršyti 20% visų PVP suteiktų lėšų".

"C. Projekto pagrindimo ataskaitoje bus siekiama nustatyti optimalius jo įgyvendinimo parametrus ir technines sąlygas, bet kartu bus nurodomi darbai, įrangos ir paslaugų tiekimo šaltiniai JAV tam, kad jie būtų maksimaliai panaudoti projektui vykdyti".

"D. Pagal Subsidijų susitarimą finansuojami kontraktų rangovai turi tvarkyti finansinę, buhalterinę dokumentaciją, kitokius apskaitos dokumentus, taikydami visuotinai pripažintus apskaitos principus ir tvarką, kurie tinkamai atspindėtų visas pagal kontraktą vykdomas ar su juo kitaip susijusias finansines operacijas. Šiame punkte visi minėti dokumentai toliau vadinami "dokumentacija".

(1) Tokia dokumentacija turi būti vedama per visą kontrakto galiojimo laikotarpį ir trejus metus po galutinės PVP subsidijų išmokos.

(2) Visa kontrakto rangovo tvarkoma dokumentacija bus tikrinama ir revizuojama PVP arba jos įgaliotų atstovų bet kuriuo patogiu metu. Kontrakto rangovas turi sudaryti tinkamas sąlygas tokiems patikrinimams ir revizijoms.

"E. Finansuojami pagal Subsidijų susitarimą turto ir asmenų pervežimai galimi, pagal JAV aviacijos įstatymą (Fly America Act, 49 U.S.C 1517), tik JAV lėktuvais laikantis JAV Vyriausybės nustatytos tvarkos visais atvejais, kai JAV lėktuvai skraido atitinkamais maršrutais."

"F. Kontrakto rangovas turi deramai užtikrinti darbo užmokesčio draudimą asmenims, atliekantiems PVP apmokamus kontraktinius darbus".

"G. Pasibaigus kontraktui, kontrakto rangovas turi kas šeši mėnesiai per dvejus metus raštu informuoti PVP apie tolesnę darbų eigą, kurie buvo pradėti nuo PVP finansuojamų projekto pagrindimo darbų. Jeigu kontrakto rangovas gauna iš Subsidijos gavėjo užsakymą tolesniems projekto darbams, kontrakto rangovas turi apie tai pranešti PVP ir

1) nurodyti savo atstovo ryšiui palaikyti pavardę, telefono bei fakso numerį;

2) susitarti su PVP, kokia tvarka jai bus laiku teikiama tiksli informacija apie projekto vykdymą. Kontrakto rangovas pripažįsta PVP nuostatą, kad informacija apie projekto vykdymą turi būti dalijamasi su kitomis JAV eksporto žinybomis, įrangos gamintojais bei tiekėjais tam, kad jie galėtų tarpusavyje varžytis tiekdami prekes ir suteikdami paslaugas reikalingas projektui vykdyti".

"H. Kontrakto rangovas pateikia PVP naudotis ir viešai platinti 5 galutinės projekto įgyvendinimo pagrindimo ataskaitos egzempliorius".

#### 16. Šalių bendradarbiavimas ir jų tolesnė sąveika

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti užtikrinant Subsidijų susitarimo uždavinių įgyvendinimą. Tuo tikslu šalys, vienos iš jų prašymu, aptars projekto pagrindimo eigą, priimtų pagal Subsidijų susitarimą įsipareigojimų vykdymą, dalyvaujančių projekto pagrindime konsultantų ir kontraktų rangovų darbą, taip pat kitus su projekto pagrindimu susijusius klausimus.

Be to, Subsidijos gavėjas arba jo atstovas įsipareigoja atsakyti į kasmetines PVP klausimų anketas apie projekto būklę penkerių metų laikotarpyje po galutinės projekto pagrindimo ataskaitos parengimo.

#### 17. Raštai Subsidijų susitarimo vykdymo klausimais

Siekdama padėti Subsidijos gavėjui vykdyti Subsidijų susitarimą PVP gali periodiškai rengti raštus, kuriuose bus papildomai paaiškinami Subsidijų susitarime aptariami klausimai. Šalys taip pat gali rengti bendrai suderintus raštus, kurie patvirtintų ir fiksuotų, kaip abi pusės supranta Subsidijų susitarimo vykdymo klausimus.

#### 18. Finansinės apskaitos dokumentacija

Subsidijos gavėjas įsipareigoja, taikydamas nuoseklius apskaitos principus ir tvarką, vesti susijusią su projekto pagrindimo darbais ir Subsidijų susitarimu finansinės apskaitos ir kitą dokumentaciją, kurioje būtų adekvačiai ir be išlygų nurodomi pagal Subsidijų susitarimą atliekami darbai ir jų panaudojimas. Tokia dokumentacija turi būti laikoma trejus metus po paskutinės PVP lėšų išmokos datos. Subsidijos gavėjas turi suteikti PVP arba jos įgaliotiems atstovams galimybę bet kuriuo patogiu metu susipažinti su susijusia su projekto pagrindimo darbais ir Subsidijų susitarimu finansinės apskaitos ir kita dokumentacija.

#### 19. Šalių atstovavimas

Visais susijusiais su šiuo Susitarimu klausimais Lietuvos Respublikos Vyriausybei bus atstovaujama Tarptautinių ekonominių santykių ministro, o Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybei – Jungtinių Amerikos Valstijų ambasadoriaus Lietuvos Respublikoje, kiekvienas iš kurių gali, pranešdamas apie tai raštu, papildomai skirti savo atstovus visiems susijusiems su šiuo Susitarimu klausimams aptarti.



## 20. Šalių adresai korespondencijai

Visus susijusius su šiuo Susitarimu pranešimus, prašymus, dokumentus ir kitą informaciją Susitariančios šalys siunčia viena kitai raštais arba perduoda kabelinio arba elektroninio ryšio priemonėmis, kurios užtikrintų korespondencijos įskaitomumą – telegramomis, teletaipu ar telefaksu. Tokia korespondencija turi būti siunčiama atitinkamai šiais adresais:

1. Tarptautinių ekonominių santykių ministerija  
Gedimino 30/1  
Vilnius 2695  
Lietuvos Respublika  
Telefonas: (7 0122) 61 28 26  
Faksas: (7 0122) 62 54 32
2. JAV Prekybos ir vystymo programa  
per JAV ambasadą  
Vilnius, Lietuvos Respublika  
arba: U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602  
Telefonas: (703) 875-4357  
Faksas: (703) 875-4009

Visa korespondencija turi būti rašoma anglų kalba, jeigu šalys raštu nėra susitarę kitaip. Be to, Subsidijos gavėjas turi pateikti JAV ambasadai kiekvieno pasiūsto į PVP rašto kopiją.

## 21. Susitarimo nutraukimo tvarka

Kiekviena iš šalių gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešusi apie tai kitai šaliai prieš 30 dienų. Susitarimo nutraukimas anuliuos visus šalių įsipareigojimus teikti finansines lėšas ir kitus išteklius reikalingus projektų pagrindimo darbams, išskyrus tas išmokas, kurias šalys turi atlikti sutinkamai su neatšauktiniais jų įsipareigojimais trečiųjų šalių atžvilgiu, kurie buvo prišimti prieš raštišką pranešimą apie Susitarimo nutraukimą.

## 22. Šalių teisių išsaugojimas

Jokie bet kurios iš šalių delsimai pasinaudoti savo numatytomis Subsidijų susitarime teisėmis ar jų užtikrinimo priemonėmis nebus traktuojami kaip atsisakymas nuo tokių teisių ir priemonių.


## 23. Subsidijos gavėjo pareiškimas

Vertindamas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu dedamas PVP pastangas finansuojant projekto pagrindimo darbus, Subsidijos gavėjas suteikia, esant visoms kitoms lygioms sąlygoms, pirmumą JAV tiekėjams aprūpinant reikalingomis technologijomis ir įranga projekto vykdymo darbus.

Šis susitarimas įsigalioja jį pasirašius abiem šalims.

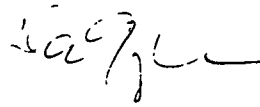
Visa tai liudydamos Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, veikdamos per savo deramai įgaliotus atstovus, pateikia šį Susitarimą pasirašyti anglų ir lietuvių kalbomis. Susitarimo tekstas anglų kalba yra kontrolinis.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:



Ministras Pirmininkas,  
G. VAGNORIUS

Jungtinių Amerikos Valstijų  
Vyriausybės vardu:



Vice-Prezidentas,  
J. D. QUAYLE

MASTER GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> (THE "AGREEMENT") BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, ACTING THROUGH THE MINISTRY OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS (THE "MINISTRY") AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE U.S. TRADE AND DEVELOPMENT PROGRAM ("TDP")

---

**Dated February 7, 1992**

TDP AGREES TO CONSIDER FINANCIAL ASSISTANCE TO LITHUANIAN ORGANIZATIONS FOR FEASIBILITY STUDIES AND OTHER PLANNING SERVICES ON PRIORITY LITHUANIAN PROJECTS. TDP AND THE MINISTRY SHALL MEET AT LEAST ONCE A YEAR TO REVIEW JOINTLY TECHNICAL ASSISTANCE PROJECTS PROPOSED BY THE MINISTRY FOR TDP FUNDING. SUCH PROJECTS SHALL HAVE BEEN APPROVED WITHIN THE MINISTRY AS PRIORITY PROJECTS BEFORE SUCH JOINT REVIEW OCCURS. ON THE BASIS OF THIS INITIAL REVIEW, TDP WILL INDICATE TO THE MINISTRY WHICH PROJECTS ARE OF INTEREST TO TDP. THESE PROJECTS WILL BE FURTHER REVIEWED BY TDP TO DETERMINE WHETHER THEY MEET TDP FUNDING AND OTHER CRITERIA. FEASIBILITY STUDIES AND PROJECT PLANNING SERVICES ON PROJECTS ARISING OUTSIDE THE PERIODIC REVIEW MEETINGS MAY ALSO BE FUNDED BY MUTUAL AGREEMENT.

ONCE TDP HAS APPROVED A PROJECT FOR FUNDING, A SPECIFIC GRANT FOR AN INDIVIDUAL STUDY WILL BE PROVIDED ON THE BASIS OF A SEPARATE AGREEMENT BETWEEN TDP AND THE LITHUANIAN RECIPIENT (THE "GRANTEE"). EACH GRANT AGREEMENT ("THE GRANT") SHALL BE SIGNED BY THE GRANTEE AND THE MINISTRY. EACH GRANT SHALL SPECIFICALLY INCORPORATE BY REFERENCE THE FOLLOWING PROVISIONS:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1992 by signature, in accordance with its provisions.

### **1. Project Description**

The terms of reference for any study shall be attached as Annex I to the Grant. The study will examine the technical, financial, and environmental aspects of the proposed project.

### **2. U.S. Dollar/Local Currency Funding**

The funding to be provided under the Grant shall be used to fund U.S. dollar and local currency costs for professional and technical services as required by the terms of reference, and performed by a competitively selected U.S. firm in preparing the study. The funds provided under the Grant are the only funds that will be made available to Grantee by TDP for the study, unless otherwise agreed in writing.

### **3. Grantee Funding**

The Grantee will provide, or cause to be provided, any and all funds in addition to those under the Grant which may be required to fund components of the study other than those specified in the terms of reference.

The Grantee will provide necessary administrative support, such as local transportation, office space, and secretarial support for the contractor performing the study. Local transportation for the purposes of this article does not include transportation on commercial carriers.

### **4. Most Favorable Conversion Rate**

The funds provided under the Grant for the purposes of carrying out the obligations hereunder shall be convertible in local currency at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Lithuania.

### **5. Effective Date and Completion Date**

The Grant becomes effective upon signature by both parties. The completion date for the study, as specified in the Grant, is the date by which the parties estimate that all services funded under the Grant will have been furnished.

## **6. Prohibition Against Funding Before Effective Date and After Completion Date**

No funds may be disbursed under the Grant for services which are provided under orders and contracts entered into prior to the effective date of the Grant, except as the parties may otherwise agree in writing. TDP will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of grant funds for services performed subsequent to the completion date of the Grant, except as TDP may otherwise agree in writing.

## **7. Taxes**

Funds provided under the Grant shall not be used to pay any taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Lithuania. To the extent that any contractor funded by the Grant, including any consulting firm or any personnel of such contractor, and any property or transaction relating to such contract funded under the Grant are not exempt from taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of Grantee, the contractor funded by the Grant will pay the same with funds other than those provided under the Grant. Neither the Grantee nor the contractor will seek reimbursement from TDP for such taxes, tariffs, duties, or other levies.

## **8. Disbursement Procedures**

The Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for the costs of services required under the terms of the Grant by submitting to TDP requests for disbursement for such services. Such requests shall consist of the following:

(1) A contractor's invoice. The invoice shall include a signed statement by the contractor that the amounts involved do not include taxes or fees imposed under laws in the Republic of Lithuania; and

(2) Grantee's approval of the contractor's invoice, certifying that the services for which disbursement is requested have been performed satisfactorily, and are in compliance with the terms of the Grant.

A copy of the signed contract outlining the services for which payment is requested must accompany the initial request for disbursement of funds.

Requests for payment shall be submitted by courier or mail to:

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

### **9. Time Limitation on Disbursement**

Final disbursement of funds provided under the Grant for services performed will be made within six months after the completion date or such other period as TDP agrees to in writing.

### **10. Use of U.S. Air Carriers**

Transportation by air of persons or property funded under the Grant shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 1517, to the extent service by such carriers is available, as provided under U.S. Government regulations. In all cases, international transportation of such persons and property shall be paid for by funds provided under the Grant.

### **11. Nationality, Source and Origin**

All services provided under the Grant shall have their nationality, source, and origin in the United States or in the Republic of Lithuania. In no case shall services having their nationality, source, and origin in the Republic of Lithuania exceed 20 percent of the amount of the Grant provided by TDP.

### **12. TDP Approval of Contracting Procedures**

Contracting for professional and technical services shall be carried out by the Grantee according to acceptable procedures for the competitive selection of contractors, subject to prior approval of those procedures by TDP and publication of the request for proposals in the U.S. Commerce Business Daily. Pursuant to these procedures, the Grantee shall have the authority to carry out all aspects of the procurement, including the ranking and selection of firms based on technical qualifications; price shall not be a factor in evaluation or selection.

At TDP's request, the Grantee shall furnish to TDP for its approval any specifications, terms of reference or documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for services to be funded under the Grant.

### **13. TDP Prior Approval of Contracts and Contractors**

It is understood by the parties that TDP has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of the contract and any subcontracts thereunder or amendments thereto, the selection of all contractors and subcontractors, the terms of reference, and any or all documents related to any contract funded under a Grant. The parties hereto further understand and agree that TDP, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds, and that any decision by TDP to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this effort and shall not be construed as making TDP a party to any contract funded under the Grant. The parties to the Agreement understand and agree that TDP may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties to the contract (jointly or separately), without thereby incurring any responsibility or liability to the parties to the contract or to any one of them. Any approval or failure to approve by TDP shall not bar the Grantee or TDP from asserting any right, or relieve the contractor of any liability which the contractor might otherwise have to the Grantee.

### **14. Reasonable Prices and Competitive Procurement**

No more than reasonable prices will be paid for any services funded under the Grant. Such services will be procured on a fair, and to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

### **15. Mandatory Contract Clauses**

Contracts, subcontracts, contractors, and subcontractors funded under the Grant for the provision of professional and technical services, and any amendments thereto, including any changes in the terms of reference, must be agreed to by TDP in writing before execution or amendment of the contracts or subcontracts. All such contracts and subcontracts shall include the following mandatory clauses:

"A. It is understood by the parties that TDP has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of the contract and any subcontracts thereunder or amendments thereto, the selection of all contractors and subcontractors, the terms of reference, and any and all documents related to any contract or subcontracts funded under the Grant. The parties hereto further understand and agree that TDP, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds and that any decision by TDP to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this effort and shall not be construed as making TDP a party to the contract. The parties hereto understand and agree that TDP may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties jointly or separately, without thereby incurring any responsibility or liability to the parties or to any one of them. Any approval or failure to approve by TDP shall not bar the Grantee or TDP from asserting any right, or relieve the contractor of any liability which the contractor might otherwise have to the Grantee.

"B. All goods and services provided by the contractor or any subcontractor shall have their nationality, source and origin in the United States or Lithuania. In no case shall services having their nationality, source, and origin in Lithuania exceed 20 percent of the amount of the funding provided by TDP.

"C. The feasibility study report, while aiming at optimum specifications and characteristics for the project, shall identify the availability of U.S. sources of supply so as to maximize their use in implementation of the project.

"D. The contractors funded under the Grant shall maintain books, records, documents, and other evidence, and shall apply generally accepted accounting principles and practices sufficient to reflect properly all transactions under or in connection with the contract. The foregoing constitutes "records" for purposes of this clause.

(1) Such records shall be maintained during the contract term and for a period of three years after final disbursement by TDP.

(2) All records maintained by the contractor shall be subject to inspection and audit by TDP, or its authorized agents, at all reasonable times. The contractor shall afford TDP proper facilities for such inspection and audit.



"E. Transportation by air of persons or property funded under the Grant shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 1517, to the extent service by such carriers is available, as provided under U.S. Government regulations.

"F. The contractor shall provide adequate Workman's Compensation Insurance coverage under service contracts funded by TDP.

"G. After completion of the contract, the contractor shall advise TDP by letter at six month intervals, for a period of two years, as to the disposition of the follow-on work resulting from the TDP-funded feasibility study. If, at any time, the contractor receives follow-on project work from the Grantee, the contractor shall so notify TDP, and

1) designate the contractor's contact point including name, telephone, and fax number; and

2) agree with TDP upon a method for TDP to receive from the contractor timely and accurate procurement information about the project. The contractor understands that it is the intention of TDP to share the procurement information relating to the project with other U.S. export agencies, equipment manufacturers, and suppliers so that they may compete to supply goods and services for the project.

"H. The contractor shall provide 5 copies of the final report to TDP for its use and public distribution."

## **16. Cooperation Between Parties and Follow-Up**

The parties will cooperate to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the study, the performance of obligations under the Grant, the performance of any consultant or contractor engaged in the study, and other matters relating to the study. Furthermore, for five years following completion of the final report, the Grantee or its representative agrees to respond to an annual questionnaire from TDP about the status of the project.

## **17. Implementation Letters**

To assist the Grantee in the implementation of the Grant, TDP may, from time to time, issue implementation letters that will provide additional information about matters covered in the Grant. Both parties may also use

jointly agreed upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding of the implementation of the Grant.

### **18. Books and Records**

The Grantee agrees to maintain, in accordance with accounting principles and practices consistently applied, books, records, and documents relating to the study and the Grant adequate to show, without limitation, the receipt and use of services acquired under the Grant. Such books and records shall be maintained for three years after the date of the final disbursement by TDP. The Grantee shall afford TDP or its authorized representatives the opportunity at reasonable times to review books, records, and other documentation relating to the feasibility study and the Grant.

### **19. Representation of Parties**

For all purposes relevant to the Agreement, the Government of the Republic of Lithuania will be represented by the Minister of International Economic Relations and the United States Government will be represented by the United States Ambassador to the Republic of Lithuania, each of whom may, by written notice, designate additional representatives for all purposes under this Agreement.

### **20. Addresses of Record for Parties**

Any notice, request, document, or other communication submitted by either party to the other under this Agreement shall be in writing or through a wire or electronic medium which produces a tangible record of the transmission, such as a telegram, cable or facsimile, and shall be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following:

To: Ministry of International Economic Relations  
Gedimino st. 30/1  
2695 Vilnius  
Lithuania

Telephone: 7 (0122) 61 28 26  
Fax: 7 (0122) 62 54 32

To: U.S. Trade and Development Program  
c/o American Embassy  
Vilnius, Lithuania

Or

To: U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602

Telephone: (703) 875-4357  
Fax: (703) 875-4009

All such communications shall be in English, unless the parties otherwise agree in writing. In addition, the Grantee shall provide the U.S. Embassy in Lithuania with a copy of each communication sent to TDP.

## **21. Termination Clause**

Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days advance written notice. The termination of the Agreement will end any obligations of the parties to provide financial or other resources for any individual study, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the written notice to terminate.

## **22. Non-waiver of Rights and Remedies**

No delay in exercising any right or remedy accruing to either party in connection with the Grant shall be construed as a waiver of such right or remedy.

## **23. Statement by Grantee**

In recognition of TDP's efforts on behalf of the United States Government in funding the feasibility study, the Grantee shall, under otherwise equal conditions, give priority to U.S. suppliers in procuring the technology and equipment needed for the project.

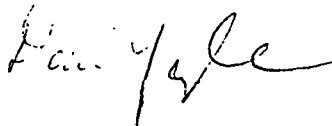
IN WITNESS WHEREOF, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, EACH ACTING THROUGH ITS DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVE, HAVE CAUSED THIS AGREEMENT TO BE SIGNED IN THE ENGLISH AND LITHUANIAN LANGUAGES. THE ENGLISH LANGUAGE VERSION IS CONTROLLING. THIS AGREEMENT BECOMES EFFECTIVE UPON SIGNATURE BY BOTH PARTIES.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:



GEDIMINAS VAGNORIUS  
Prime Minister

For the Government  
of the United States of America:



DAN QUAYLE  
Vice President

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON PRINCIPAL (« L'ACCORD ») ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU MINISTÈRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES (« LE MINISTÈRE ») ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU PROGRAMME DE COMMERCE ET DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS-UNIS (« LE PROGRAMME »)

En date du 7 février 1992

Le Programme de commerce et de développement est convenu d'envisager d'apporter une aide financière aux organismes lituaniens pour la réalisation d'études de faisabilité et d'autres services de planification concernant des projets lituaniens prioritaires. Le Programme et le Ministère se réunissent au moins une fois par an pour examiner conjointement les projets d'assistance technique dont le Ministère propose qu'ils reçoivent un financement. Ces projets doivent avoir été mis au nombre des projets prioritaires par le Ministère avant que l'examen conjoint n'ait lieu. En fonction de cet examen initial, le Programme indiquera au Ministère quels sont les projets qui retiennent son attention. Ces projets seront examinés à nouveau par le Programme en vue de déterminer s'ils remplissent les critères de financement et les autres critères. Les études de faisabilité et les services de planification de projets concernant des projets retenus à l'occasion des réunions périodiques d'examen pourront aussi être financés par accord mutuel.

Lorsqu'un projet aura été approuvé par le Programme pour bénéficier d'un financement, un don spécifique sera octroyé pour une étude sur la base d'un accord distinct entre le Programme et le bénéficiaire Lituanien (« le bénéficiaire »). Chaque accord de don doit être signé par le bénéficiaire et le Ministère. Chaque accord de don fera expressément référence aux dispositions suivantes :

1. *Description du projet*

Le cadre de référence de toute étude sera joint en annexe 1 de l'accord de don. L'étude examinera les aspects techniques, financiers et environnementaux du projet envisagé.

2. *Financement en dollars des Etats-Unis/en monnaie locale*

Le financement devant être apporté au titre de l'accord de don est utilisé pour couvrir les coûts en dollars et en monnaie locale afférents aux services professionnels et techniques prévus par le cadre de référence et exécutés par une entreprise des Etats-Unis choisie dans des conditions de concurrence, nécessaires à la préparation de l'étude. Les fonds fournis au titre de l'accord de don sont les seuls fonds qui seront accordés par le Programme au bénéficiaire aux fins de l'étude, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

### 3. *Charges du bénéficiaire*

Le bénéficiaire fournira ou fera fournir tous les fonds éventuellement requis en sus de ceux prévus par l'accord de don pour financer des éléments de l'étude autres que ceux stipulés dans le cadre de référence.

Le bénéficiaire fournira au contractant chargé de l'étude l'appui administratif nécessaire, notamment les transports sur place, des locaux à usage de bureaux et des services de secrétariat. Les transports sur place au sens du présent article n'incluent pas les transports effectués par des transporteurs commerciaux.

### 4. *Taux de change le plus favorable*

Les fonds fournis au titre de l'accord de don en vue d'exécuter les obligations prévues par celui-ci seront convertibles en monnaie locale au taux légal le plus élevé en vigueur en République de Lituanie au moment de l'opération de change.

### 5. *Date de prise d'effet et date d'achèvement*

L'accord de don prend effet dès sa signature par les deux parties. La date d'achèvement de l'étude spécifiée dans l'accord de don est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés dans le cadre de l'accord ont été accomplis.

### 6. *Interdiction du financement avant la date de prise d'effet et après la date d'achèvement*

Il ne peut être versé de fonds au titre de l'accord de don pour des services fournis dans le cadre de commandes ou de contrats passés avant la date de prise d'effet du contrat de don, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit. Le Programme n'émet pas, ni n'approuve de documents qui autoriseraient le versement de fonds à titre de don après la date d'achèvement de l'accord de don, à moins qu'il n'en convienne autrement par écrit.

### 7. *Impôts*

Les fonds fournis au titre de l'accord de don ne seront pas utilisés pour payer des impôts ou taxes, droits, droits de douane ou autres prélèvements exigibles selon la législation en vigueur en République de Lituanie. Dans la mesure où un contractant financé dans le cadre de l'accord de don, y compris tout bureau d'études ou tout personnel de ce contractant, et tous biens ou transactions se rattachant au contrat financé dans le cadre de l'accord de don, ne sont pas exonérés des impôts ou taxes, droits, droits de douane ou autres prélèvements exigibles selon la législation en vigueur dans le territoire du bénéficiaire; le contractant financé dans le cadre de l'accord de don acquittera lesdits prélèvements au moyen de fonds autres que ceux qui sont fournis au titre dudit accord. Le bénéficiaire et le contractant ne demandent au Programme aucun remboursement de ces impôts ou taxes, droits, droits de douanes ou autres prélèvements.

### 8. *Modalités de versement*

Le bénéficiaire peut obtenir le versement de fonds au titre de l'accord de don à raison du coût des services requis dans les clauses de l'accord en présentant au Programme une demande à cet effet. Ces demandes sont constituées des éléments suivants :

1. **Facture du contractant.** La facture est accompagnée d'une déclaration signée du contractant selon laquelle les sommes engagées n'incluent pas des impôts ou taxes exigibles en vertu de la législation de la République de Lituanie.

2. **Acceptation par le bénéficiaire de la facture du contractant,** certifiant que les services pour lesquels le versement est demandé ont été exécutés de manière satisfaisante, et sont conformes aux clauses de l'accord de don.

Une copie du contrat signé indiquant les services dont le paiement est demandé doit accompagner la demande initiale de versement de fonds.

Les demandes de versement sont à adresser par service de courrier rapide ou par voie postale à :

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

9. *Date limite des versements*

Les derniers versements de fonds au titre de l'accord de don pour des services exécutés seront effectués dans un délai de six mois après la date d'achèvement ou dans tout autre délai dont le Programme pourrait décider par écrit.

10. *Utilisation de transporteurs aériens des Etats-Unis*

Le transport par voie aérienne des personnes ou des biens bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don se fera sur compagnie nationale américaine conformément au Fly America Act, 49 United States Code 1517, dans la mesure où ce service peut être assuré par un transporteur américain, comme le prévoient les règlements du Gouvernement des Etats-Unis. En tout état de cause, le transport international de ces personnes et de ces biens est financé sur les fonds fournis au titre de l'accord de don.

11. *Nationalité, source et origine*

Tous les services fournis au titre de l'accord de don ont leur nationalité, leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en République de Lituanie. Les services ayant leur nationalité, leur source et leur origine en République de Lituanie ne peuvent en aucun cas excéder 20 pour cent du montant du don accordé par le Programme.

12. *Approbation par le Programme des procédures d'attribution des contrats de service*

L'attribution des contrats de services professionnels et techniques sera réalisée par le bénéficiaire selon les procédures normalement admises pour la sélection des contractants dans des conditions de concurrence, et sous réserve de l'approbation préalable de ces procédures par le Programme et de la publication de l'appel d'offres au *Business Commerce Daily* américain. En vertu de ces procédures, le bénéficiaire aura le pouvoir de décider de tous les aspects du marché, y compris le classement et la sélection des entreprises en fonction des compétences techniques; le prix ne sera pas un critère de l'évaluation ou de la sélection.

Le bénéficiaire fournira au Programme à sa demande, pour approbation, toutes spécifications, tout cahier des charges ou toute documentation relatifs à la présélec-

tion des contractants et aux demandes d'offres ou de propositions concernant des services devant être financés dans le cadre de l'accord de don.

13. *Approbation préalable par le Programme des contrats et des contractants*

Il est entendu par les parties que le Programme se réserve certains droits, qui comprennent sans s'y limiter le droit d'approuver les clauses du contrat et tout contrat de sous-traitance ou toute modification de ce contrat, le choix de tous les contractants et sous-traitants, ainsi que le cahier des charges et tout ou partie des documents relatifs à un contrat financé dans le cadre d'un accord de don. Il est en outre entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme, en se réservant tout ou partie des droits d'approbation précités, agit uniquement en qualité d'organisme de financement afin d'assurer une utilisation adéquate des fonds du Gouvernement des Etats-Unis, et que toute décision de sa part d'exercer ou ne pas exercer ces droits d'approbation pour un projet donné sera prise en tant que responsable du financement de ce projet, et ne devra pas être interprétée comme rendant le Programme partie à un contrat financé dans le cadre du contrat de don. Il est entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme peut de temps à autre exercer les droits d'approbation précités, ou s'entretenir de questions liées à ces droits et au projet avec les parties au contrat (conjointement ou séparément), sans pour cela engager sa responsabilité ou contracter aucune obligation vis-à-vis des parties au contrat, conjointement ou séparément. L'approbation ou la non-approbation du Programme n'empêchera ni le bénéficiaire ni le Programme de se prévaloir de tout droit, et ne dégagera pas le contractant des obligations qu'il pourrait avoir par ailleurs envers le bénéficiaire.

14. *Prix raisonnables et passation des marchés dans des conditions de concurrence*

Les services financés dans le cadre de l'accord de don seront rémunérés à des prix ne dépassant pas un niveau raisonnable. Ces services seront achetés sur une base équitable et, autant que faire se peut, dans des conditions de concurrence.

15. *Clauses contractuelles obligatoires*

Les contrats, sous-contrats, contractants et sous-traitants bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don pour la fourniture de services professionnels et techniques, et toute modification y afférente, y compris toute modification du cahier des charges, doivent avoir l'accord écrit du Programme, avant l'exécution ou la modification des contrats ou sous-contrats. Tous les contrats et sous-contrats prévoient les clauses obligatoires suivantes :

« a. Il est entendu par les parties que le Programme se réserve certains droits, qui comprennent sans s'y limiter le droit d'approuver les clauses du contrat et tout contrat de sous-traitance ou toute modification de ce contrat, le choix de tous les contractants et sous-traitants, ainsi que le cahier des charges et tout ou partie des documents relatifs à un contrat financé dans le cadre d'un accord de don. Il est en outre entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme, en se réservant tout ou partie des droits d'approbation précités, agit uniquement en qualité d'organisme de financement afin d'assurer une utilisation adéquate des fonds du Gouvernement des Etats-Unis, et que toute décision de sa part d'exercer ou ne pas exercer ces droits d'approbation pour un projet donné sera prise en tant que responsable du financement de ce projet, et ne devra pas être interprétée comme rendant le Programme partie à un contrat financé dans le cadre du contrat de don. Il est entendu par les



parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme peut de temps à autre exercer les droits d'approbation précités, ou s'entretenir de questions liées à ces droits et au projet avec les parties au contrat (conjointement ou séparément), sans pour cela engager sa responsabilité ou contracter aucune obligation vis-à-vis des parties au contrat, conjointement ou séparément. L'approbation ou la non-approbation du Programme n'empêchera ni le bénéficiaire ni le Programme de se prévaloir d'un quelconque droit, et ne dégagera pas le contractant des obligations qu'il pourrait avoir par ailleurs envers le bénéficiaire.

*b.* Tous les services fournis par le contractant ou tout sous-traitant ont leur nationalité, leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en République de Lituanie. Les services ayant leur nationalité, leur source et leur origine en République de Lituanie ne peuvent en aucun cas excéder 20 pour cent du montant du financement accordé par le Programme.

*c.* Le rapport sur l'étude de faisabilité, outre qu'il tend à établir des spécifications et des caractéristiques optimales pour le projet, précise les possibilités de disposer de sources d'approvisionnement des Etats-Unis de sorte que de telles sources soient le plus possible utilisées dans la mise en œuvre du projet.

*d.* Les contractants bénéficiant d'un financement dans le cadre de l'accord de don tiennent des livres et des registres, conservent des documents et autres éléments de preuve, et appliquent des principes et des pratiques comptables communément admis suffisants pour rendre compte adéquatement de toutes les transactions passées dans le cadre du marché ou s'y rattachant. Les éléments précités constituent des 'registres' aux fins de la présente disposition.

1. Ces registres sont tenus pendant la durée du contrat et conservés pendant une période de trois ans après le dernier versement du Programme de commerce et de développement.

2. Tous les registres du contractant sont contrôlés et vérifiés par le Programme ou ses agents autorisés en toutes circonstances normales. Le contractant met à la disposition du Programme des moyens adéquats pour effectuer ce contrôle et cette vérification.

*e.* Le transport par voie aérienne des personnes ou des biens bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don est effectué sur compagnie nationale américaine conformément au Fly America Act, 49 United States Code 1517, dans la mesure où ce service peut être assuré par un transporteur américain, conformément aux règlements du Gouvernement des Etats-Unis.

*f.* Le contractant assure une assurance adéquate pour accidents de travail et maladies professionnelles dans le cadre des contrats de service financés par le Programme de commerce et de développement.

*g.* Après l'achèvement du contrat, le contractant informera le Programme par lettre, à intervalles de six mois, pendant une période de deux ans, de l'état des travaux complémentaires résultant de l'étude de faisabilité financée par le Programme. Si le contractant se voit à un moment donné confier par le bénéficiaire des travaux complémentaires dans le cadre du projet, il en informe le Programme, et

1. Communique à ce dernier les coordonnées de son point de contact, notamment le nom de la personne à contacter et ses numéros de téléphone et de télécopie; et

2. Convient avec le Programme de modalités permettant à ce dernier de recevoir de sa part des renseignements actualisés et fiables sur les achats concernant le projet. Il est entendu par le contractant que le Programme a l'intention de partager les renseignements sur les achats ayant trait au projet avec d'autres organismes des Etats-Unis pour l'exportation, fabricants de matériel et fournisseurs afin qu'ils puissent entrer en concurrence pour la fourniture de produits et de services concernant le projet.

*h.* Le contractant communique 5 exemplaires du rapport final au Programme à l'usage de ce dernier et pour diffusion au public. »

#### 16. *Coopération entre les parties et suivi*

Les parties coopèrent pour faire en sorte que l'objectif de l'accord de don soit atteint. A cette fin, les parties, sur demande de l'autre partie, échangent leurs points de vue sur l'état d'avancement de l'étude, sur l'exécution des obligations découlant de l'accord de don, sur la prestation de tout consultant ou contractant participant à l'étude, et sur toutes autres questions liées à l'étude. Par ailleurs, le bénéficiaire ou son représentant acceptent de répondre à un questionnaire annuel du Programme sur l'état du projet pendant les cinq années qui suivront l'achèvement du rapport final.

#### 17. *Lettres de mise en œuvre*

Afin d'aider le bénéficiaire dans la mise en œuvre de l'accord de don, le Programme pourra émettre, quand il y a lieu, des lettres de mise en œuvre qui fourniront des précisions supplémentaires sur des questions prévues dans l'accord de don. Les deux parties pourront également avoir recours à des lettres de mise en œuvre adoptées conjointement pour confirmer et constater leur accord mutuel sur la mise en œuvre de l'accord de don.

#### 18. *Livres et registres*

Le bénéficiaire accepte de tenir, suivant des principes et pratiques comptables systématiques, des livres, registres et documents se rapportant à l'étude et à l'accord de don suffisants pour rendre compte, sans restriction, des services qu'il reçoit et qu'il utilise au titre de l'accord de don. Ces livres et registres sont conservés pendant trois ans après la date du dernier versement du Programme. Le bénéficiaire donne au Programme ou à ses représentants autorisés la possibilité d'examiner aux périodes normales les livres, registres et autres documents relatifs à l'étude de faisabilité et à l'accord de don.

#### 19. *Représentation des parties*

Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Gouvernement de la République de Lituanie sera représenté par le Ministre des relations économiques internationales et le Gouvernement des Etats-Unis sera représenté par l'Ambassadeur des Etats-Unis en République de Lituanie, lesquels pourront, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes fins visées par le présent accord.

## 20. *Adresses pour la correspondance entre les parties*

Toute notification, toute demande, tout document ou autre communication adressée par l'une des parties à l'autre dans le cadre du présent Accord se fera par écrit, ou par un moyen de transmission par fil ou électronique produisant un relevé matériel de la transmission, tel qu'un télégramme, un câble ou une télécopie, et sera réputée dûment notifiée ou adressée lorsqu'elle sera parvenue à l'autre partie à l'un des points de contact suivants :

Ministry of International Economic Relations  
Gedimino St. 30/1  
2695 Vilnius  
Lituanie  
Téléphone : 7 (0122) 61 28 26  
Télécopie : 7 (0122) 62 54 32

ou

U.S. Trade and Development Program  
c/o American Embassy  
Vilnius, Lithuania

ou

U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602  
Téléphone : (703) 875-4357  
Télécopie : (703) 875-4009

Toutes ces communications sont rédigées en anglais, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit. Par ailleurs, le bénéficiaire fournit à l'ambassade des Etats-Unis en Lituanie une copie de chacune des communications adressées au Programme.

## 21. *Clause de dénonciation*

Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre partie un préavis écrit de trente jours. La dénonciation du présent Accord met fin à toutes les obligations des parties de fournir des ressources financières ou autres pour une étude donnée, exception faite des versements qu'ils sont tenus d'effectuer en vertu d'engagements fermes conclus avec des tierces parties avant l'avis de dénonciation écrit.

## 22. *Non-renonciation aux droits et aux recours*

Aucun retard dans l'exercice d'un droit ou d'un recours dont dispose l'une ou l'autre partie dans le cadre de l'accord de don n'est interprété comme une renonciation à ce droit ou à ce recours.

## 23. *Déclaration du bénéficiaire*

Compte tenu des efforts consentis par le Programme au nom du Gouvernement des Etats-Unis en finançant l'étude de faisabilité, le bénéficiaire accordera la priorité aux fournisseurs américains pour les achats de technologie et d'équipement nécessaires au projet.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leur représentant dûment autorisé, ont permis que le présent Accord soit signé en langues anglaise et lituanienne. La version en langue anglaise prévaut. Le présent Accord prend effet dès la signature des deux Parties.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

Le Premier Ministre,  
GEDIMINAS VAGNORIUS

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Vice-Président,  
DAN QUAYLE

---